

Guia de l'assignatura.

Identificació

1. Nom de l'assignatura Seminari de Traducció Directa Alemany B al Català

2. Àrea Traducció i Interpretació

Titulació Traducció i Interpretació

3. Tipus *Troncal X* Obligatòria Optativa

4. Crèdits (ECTS) 4,5

5. Codi: 22431

6. Any: 2005-2006

Descripció

Finalitats / propòsits de la formació : Els objectius de l'assignatura són que els estudiants consolidin les seves habilitats en la pràctica de la traducció, concretament en els problemes específics de la traducció alemany-català, aprofundeixin la seva capacitat d'utilitzar adequadament eines de documentació, i de referir-se amb propietat al seu treball.

1. Mòduls, blocs, temes o apartats:

1. tema1: Referències culturals i convencions de traducció.- El concepte de referència cultural.- La funció de les referències culturals.- Procediments per a la traducció de referències culturals

2. Bibliografia comentada:

1. Materials específics

Materials de l'assignatura (al Campus Virtual o a fotocòpies)

Dossier de textos (al Campus Virtual o a fotocòpies)

1. Obres de consulta

Hönig, H. G. (1995) *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

Hönig, H. G.; Kußmaul, P. 1982. *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.

Presas, M. *Dossier de materiales sobre análisis de texto orientado a la traducción*.

Snell-Hornby, M.; Höning, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

2. Diccionaris

2.1. Diccionarios de la llengua alemanya

Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Frey, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.

Görner, H. (1982). *Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.

Heinemann, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. (1997). Berlin, etc. Langenscheidt.

Röhricht, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

Textor, A.M. (1969). *Auf Deutsch. Das Fremdwörterlexikon*. Reinbeck: Rowohlt Taschenbuch.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

Weigel, H. (1980). *Die Leiden der jungen Wörter. Ein Antiwörterbuch*. München: Max Hueber.

<http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

2.2. Diccionaris i manuals de la llengua espanyola

Arroyo, G.; Garrido, F.C. (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.

Casares, J. (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2^a ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.

Corripio, F. (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.

Diccionario de la lengua española. (1992). 21^a ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.

Diccionario temático de la lengua española. (1975). Barcelona: Biblograf.

Gómez Torrego, L. (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.

Gran diccionario de sinónimos y antónimos. (1991). Madrid: Espasa-Calpe.

Marsá, F. (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.

Martínez de Sousa, J. (1985). *Diccionario de ortografía*. Madrid: Anaya.

Martínez de Sousa, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

Méndez, R. (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.

Moliner, M. (1998). *Diccionario de uso del español*. 2^a ed. revisada. Madrid: Gredos.

Seco, M. (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.

Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

3.3. Diccionaris bilingües

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Renner De Hernández, E. (1991). *Diccionario de modismos y lenguaje coloquial. Español-alemán*. Madrid: Paraninfo.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4^a ed. revisada. Barcelona: Herder.

○ 2. Referències per estructurar el treball de l'alumne

- a. Treball presencial (35 h.): a) Debat a l'aula sobre els treballs de traducció; b) Treball a l'aula d'aplicació dels continguts conceptuais
- b. Treball tutelat (55 h.): a) Preparació individual de traduccions; b) Revisió de traduccions pròpies; d) Projecte de traducció en grup; c) Estudi dels materials de l'assignatura i de la bibliografia complementària
- c. Treball autònom (15 h.): Suggeriments: Lectura de la bibliografia recomanada, lectura de traduccions de l'alemany al castellà, lectura de premsa en llengua alemanya i en llengua espanyola, assistència a actes culturals, cinema, teatre, etc.
- d. Treball avaluable (10 h.): a) Treballs de traducció (2 treballs individuals); b) Projecte de traducció en grup

○ 3. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Competència textual	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat d'extraure del TO els continguts i els trets pragmàtics rellevants des del punt de vista d'un encàrrec de traducció - Capacitat de formular adequadament en el TT els continguts i els trets pragmàtics rellevants del TO - Capacitat de revisar el propi TT en funció de la seva adequació al TO i a les normes de la LT
Competència estratègica	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat d'ordenar el procés de la traducció: lectura del TO, producció del TT, revisió del TT - Capacitat de traduir un TO de manera consistent amb una concepció de la traducció i de la funció del

	<ul style="list-style-type: none"> - traductor - Capacitat de sistematitzar categories d'anàlisi textual - Capacitat de sistematitzar categories de problemes de traducció - Capacitat d'organitzar el treball en grup
Competència instrumental	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat d'utilitzar les eines adequades per a la comprensió del TO - Capacitat d'utilitzar les eines adequades per a la producció del TT

Avaluació

Donada la importància de la pràctica de la traducció per a l'assoliment dels objectius de l'assignatura, aquesta pràctica té un pes propi com a objecte d'avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Tema 1	10%	Treball individual d'aplicació dels continguts teòrics
Traducció individual	50%	Els alumnes hauran de lliurar una versió en esborrany dels textos 1 a 6 del dossier abans del debat a l'aula, i la versió revisada de dos dels textos després del debat a l'aula. Amb cada text traduït es lliurará una síntesi del contingut del text original en llengua espanyola, s'enunciarà la paraula o paraules clau, una breu introducció al tema, un comentari sobre els problemes de la traducció i criteris de resolució, i la documentació utilitzada. Es qualificaran les dues versions revisades.
Traducció en grup	40%	Els alumnes hauran d'elaborar en grup la traducció d'un text d'unes 1000 paraules sobre un tema de la cultura actual alemanya o austriaca, i una memòria que contindrà els següents apartats: una breu introducció al tema, un comentari sobre els problemes de la traducció i criteris de resolució, i la documentació utilitzada.

Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades	Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes		
Tema 1	Capacitat de sistematitzar categories de problemes de traducció	Aprofundir la capacitat de resoldre problemes específics de la traducció alemany-castellà,	Presentació de la materia	Treballs d'aplicació individuals	Lectura de la bibliografia recomanada	10	10
	Textual, estratègica, instrumental	Consolidar l'habilitat general de la pràctica de la traducció	Debat sobre els problemes de traducció i les solucions adoptades	Treballs de traducció i memòria segons pautes	Lectura de llibres traduits, assistència a actes culturals	65	100